

Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zwrócili się do niego: Tak mówi Hiskiasz: Dniem utrapienia i karcenia, i zniewagi* jest ten dzień, bo podeszli synowie do otworu łona, a nie ma siły do porodu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto co mówi Hiskiasz — rozpoczęli posłani. — Dzisiejszy dzień jest dniem utrapienia, karcenia i zniewagi. Bo dzieci są bliskie narodzin, a na poród nie starcza sił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedzieli mu: Tak mówi Ezechiasz: Ten dzień jest dniem utrapienia, upomnienia i bluźnierstwa. Nadszedł bowiem czas porodu dzieci, a nie ma siły, aby je urodzić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy rzekli do niego: Tak mówi Ezechyjasz: Dzień ten jest dzień utrapienia, i łajania, i bluźnienia; albowiem synowie przyszli aż do porodzenia, ale siły nie masz ku rodzeniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli do niego: To mówi Ezechiasz: Dzień utrapienia i łajania, i bluźnienia dzień ten: bo doszły dziatki aż do porodzenia, a nie masz siły ku rodzeniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	by mu powiedzieli: Tak mówi Ezechiasz: Ten dzień jest dniem utrapienia i kary, i hańby. Albowiem dojrzały dzieci do swoich narodzin, a nie ma siły do ich urodzenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekli do niego: Tak mówi Hiskiasz: Dniem utrapienia i karcenia, i zniewagi jest dzień dzisiejszy, gdyż dzieci są bliskie narodzenia, a nie ma siły, aby je porodzić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	by powiedzieli mu: Tak mówi Ezechiasz: Ten dzień jest dniem utrapienia, kary i hańby, bo dzieci dojrzały do swoich narodzin, a nie ma siły, aby je urodzić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedzieli mu: „Tak mówi Ezechiasz: «Ten dzień jest dniem nieszczęścia, kary i hańby. Oto nadszedł czas porodu dzieci, a nie ma siły, aby je urodzić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[(5)] Przybyli więc słudzy króla Ezechiasza do Izajasza (3) i rzekli do niego: - Tak mówi Ezechiasz: Dzień ten jest dniem utrapienia, doświadczenia i hańby. Oto nadeszła chwila, by dziatki [bliskie zrodzenia] opuściły łono matki, a nie ma siły, by je na świat wydać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і вони сказали йому: Так говорить Езекія: Сьогоднішній день - день смутку і впокорення і оскарження і гніву, бо прийшов біль на ту, що родить, а вона не має сили родити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem do niego powiedzieli: Tak powiedział Chiskjasz: Ten dzień jest dniem utrapienia, sponiewierania i bluźnierstwa. Bowiem płód doszedł do urodzenia, a nie ma siły do porodu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I odezwali się do niego: ”Oto, co powiedział Ezechiasz: ’Ten dzień to dzień udręki i zgromienia, i wzgardliwej bezczelności, bo synowie doszli aż do wyjścia z łona, a nie ma siły, żeby urodzić.

¹⁾ G dod.: i gniewu.

